

лена их семантическим единством, цельностью значения. Трактовка этих не членяемых выражений определяется лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Однако французский ученый Ш.Балли отмечает, что в стилистико-семантическом плане решающим критерием для устойчивых сочетаний являются лингвистические факторы. Он сопоставляет не членяемые словосочетания с синонимичными, их лексическими единицами и принимает в качестве основного критерия потерю отдельными словами – компонентами словосочетания, своего исходного значения. Автор в качестве внешнего фактора указывает неизменяемость порядка слов и невозможность замены компонентов словосочетания.

Разногласия по вопросу об отнесении пословиц и поговорок к фразеологии существуют и среди татарских и азербайджанских лингвистов. Б.Г. Гусейнов в своей кандидатской диссертации пишет, что до настоящего времени фразеология, имеющая большое значение для развития языка, не исследована на доподлинно научных основах. Что же касается пословиц и поговорок, то авторы причисляют их к фразеологическим единицам.

По мнению Н.Р.Рагимзаде, фразеологические единицы характеризуются такими особенностями, как метафоричность, семантическая полнота, устойчивость, невозможность дословного перевода на другой язык, способность выступать в качестве эквивалента слова и т.д. В состав фразеологии она включает некоторые сложные слова, пословицы, а также устойчивые словосочетания. В отличие от названных мнений М.Т.Тагиев отрицает принадлежность пословиц и поговорок к фразеологии.

Таким образом, в языкознании можно выделить две полярные точки зрения по этому вопросу. Языковеды, рассматривающие фразеологию в широком смысле слова, считают необходимым включение пословиц и поговорок в число фразеологических единиц на том основании, что они входят в систему языка в готовой форме, превращаясь из первоначальных свободных сочетаний лексем с номинативным значением в метафорические сочетания. По их мнению, пословицы и поговорки обладают лексико-семантической и синтаксической цельностью. Вторая группа языковедов, толкующая фразеологию в узком смысле, полагает, что пословицы и поговорки не являются субъектом фразеологии.

Нам кажется правильным мнение, по которому пословицы и поговорки относятся к фразеологизмам, т.к. они воспроизводятся в готовом виде, могут состоять из двух и более слов, обладают образностью, имеют лексические синонимы, т.е. обладают многими признаками, которые присущи фразеологическим единицам.

Источники и литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1961. – 148 с.
2. Ахунзянов Г.Х. – Идиомы. – Казань, 1974. – 65с.
3. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII – XIX веков. – М.: Высш. шк., 1982. – 28 с.
4. Домбова К.Ф. Фразеология кумыкского языка. – М., 1973. – 23 с.
5. Меметов А.М. Земаневий кырымтатар тили. – Симферополь.: Крымучпедгиз, 2006. – 320с.

Куртмуллаева З.Р.

АРАП ЭЛИФБЕСИНДЕ НЕШИР ЭТИЛЬГЕН КЪЫРЫМТАТАР ГРАММАТИКАЛАРНЫЪ ТЕНЪЕШТИРМЕ ТАЛИЛИ

Сопоставительный анализ крымскотатарских грамматик изданных на арабской графике.

Статья посвящена сопоставительному анализу имени существительного и глагола в арабографических грамматиках крымскотатарского языка.

Макъалемизнинъ ильк сатырларында къырымтатар халкъы ислям дини къабул эткен сонъ, арап язысыны менимсегенини къайд этмек керек. Къырымтатар тилине багъышлангъан неширлер исе, XIX асырнынъ экинджи ярысында басылып башлангъан. Бу ишлер – саде грамматикалар дегиль де, озъ заманынъ темелли ильмий эсерлери олып, къырымтатар тилининъ эсас грамматик къанунларыны ачыкълагъанлар.

Бу девирде нешир этильген грамматикалардан бир чокъу кунюмизге къадар етмеген, я да даа тапылмагъан, лякин базылары сакъланып къалгъан. Оларнынъ арасында нашири И.Гаспринский олгъан "Сарф-и тюркий" [5], М.К.Абдулькъадырнынъ "Къаваид-и лисан-и тюркий" [1], Ш.Бекторенинъ "Татарча сарф, нахв" [2] киби грамматикаларнынъ айырмакъ мумкюн. Макъаледе биз бу китапларда берильген малюматларны бири-биринен ве земаневий граматикамызнен тенъештирме талилини япаджакъмыз. Бу талиль грамматикаларнынъ бенъзеген ве фаркъ эткен тарафларыны бельгилемеге ве умумий нетиджелер чыкъармагъа ярдым этер.

Мезкюр китапларнынъ эр биринде исим тюрлю-тюрлю анылатыла.

"Сарф-и тюркий" китабында: козьге корюнген, яхут корюнмеген, хатыргъа кельген бир инсанны, бир дживанны, бирисине бильдирмек ичюн къулланылгъан келимелерге "исим" дениле.

"Къаваид-и лисан-и тюркий" китабында: замангъа делеялет этмейип, хариджде (з.т. (земаневий тильде) тыш) вея зехинде (з.т. зеин) мевджут олып акъыл ве хаял вея хис (з.т. ис) иле билинген шейлерге "исим" денилир.

"Татарча сарф, нахв" китабында: бир варлыкынның (з.т. барлык) озюни (з.т. хас), яки озюни ве джынсыны бильдирген сёзлерге "исим" дейлер.

Эр учь изаатта айры янашув кьулланыла, амма эр бири толу олмаса да, исимни догъру анылата.

"Сарф-и тюркий", "Къваид-и лисан-и тюркий" ве "Татарча сарф, нахв" китапларында исим "исм-и хас" (з.т. хас исим) ве "исм-и джыныс" (з.т. джыныс исим) киби чешитлерге болюне, тек "Татарча сарф, нахв" китапларында "озь исим" ве "джыныс исим" ыстылалары кьулланыла.

"Сарф-и тюркий", "Къваид-и лисан-и тюркий" китапларында сайыджа исимлер экиге айрылган "муфред" (з.т. теклик) ве "джеми" (з.т. чокьлукь). "Къваид-и лисан-и тюркий"де исе сайы исимнинь учь хассасындан (з.т. озюне хас) бири "кемиет"ке аит. Бу грамматикада "исм-и джеми" (з.т. джыйма исимлер) ве насыл алларда "исм-и хас" исимлерге чокьлукь ялгамасы кьошулганы анылатылыр. Сонь земаневий тилимизде олган, амма грамматикада айрылмаган исимнинь экинджи хассасы "кейфие" анылатыла. Кейфие исимнинь музеккер (з.т. эркек джынсы), муэннес (з.т. кьадын джынсы) олмасы. Месея: *эркек арслан, дийши кеди, огюз, тавукь, хораз*.

Кене бу болюмде исимнинь учь хусусиети бакьыла. Олардан бири "исм-и тасгьыр" (з.т. охшавкучюльтов ялгамалары иле исимлер) земаневий грамматикамызда бар, амма "исм-и межян" ве "исм-и алет" исимнинь айры чешити оларакь земаневий грамматикада айырылмай.

Исм-и межян: бир шейнинь ерини косьтерген келимедир. Месея: *эв, багьча*.

Исм-и алет: бир ишнинь иджрасына васыта олган шейни бильдирген келимелердир. Месея: *балта, пычкьы, тюфек, бургьу*.

"Татарча сарф, нахв" китабында да сайыджа исимлер экиге айрылыр: "пайнозилик" (з.т. теклик) ве "коплик" (з.т. чокьлукь). Сонь исе "Къваид-и лисан-и тюркий"де олганы киби озь исимлернинь коплиги насыл алда мумкюн олганы анылатыла. Даа бу грамматикада асыл ве ясама (з.т. япма), саде ве кьошма исимлери акькьында бильги бериле.

Грамматиканын эр биринде исимнинь келишлери бакьыла.

"Сарф-и тюркий"де алты халь (з.т. келиш) айырыла.

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1. Муджерред (б.к.) | <i>багь, бал, шежер</i> |
| 2. Мефьулюн бих (т.к.) | <i>багьы, дагьы, ягьы</i> |
| 3. Мефьулюн илейх (д.к.) | <i>эве, демире, туза</i> |
| 4. Мефьулюн фик (е.к.) | <i>багьчада, базарда, дагьда</i> |
| 5. Мефьулюн аных (ч.к.) | <i>эвден, кьонакьдан, койден</i> |

Алтынды келиш оларакь изафет кьабул олунган. Изафетнинь де эки чешити айырылыр: "изафет-и лямие" (з.т. III изафет): *Ахмединь феси* ве "изафет-и беяние" (з.т. I ве II изафет): *алма агьчы (з.т. терези), демир чёкюч* киби.

Меракьлы ки, "Сарф-и тюркий" грамматикасында "мюбхемер" (з.т. замир) бир шейни белли этмейип, беян эткен исимлер киби кьабул олуна. Эм де эгер "исм-и ишарет" (з.т. ишарет замирлери) исм-и джыныстан эвель кельсе, о исим "исм-и хас" макьамына кече: *бу мемлекет, шу кой* киби.

"Къваид-и лисан-и тюркий" китабында исимнинь докьуз хали (з.т. келиш) айырыла.

- | | |
|--|--|
| 1. Муджерред (б.к.) | <i>эв, ода</i> |
| 2. Мефьулюн бих (т.к.) | <i>эви, одайы</i> |
| 3. Мефьулюн илейх (д.к.) | <i>эве, одайа</i> |
| 4. Мефьулюн фик (е.к.) | <i>эвде, одада</i> |
| 5. Мефьулюн аных (ч.к.) | <i>эвден, одадан</i> |
| 6. Мефьулюн лех ("ичюн" мунасебетчиси иле ясалган келиш): | <i>Бу собайы эв ичюн алдым.</i> |
| 7. Мефьулюн маа (васта-алет келиши): | <i>кьалемле яздым, боя иле яптым.</i> |
| 8. Мефьулюн илейх (с.к.) | <i>мектебинь, кьозуньн</i> |
| 9. Музафун (III шахьыс мулькиет ялгамасы иле япылган келиш): | <i>китабын кьабы, кьапунынь алкьасы.</i> |

Сонь исе изафет анылатылыр ве изафетнинь учь чешити айырылыр:

1. Изафет-и лямие (з.т. III изафет): *китабын кьабы, Ахмединь эви* киби.
2. Изафет-и беяние (з.т. I ве II изафет): *кьайсы агьаджы, элмаз юзюк, кюмюш купе* киби.
3. Изафет-и тешбихие земаневий тилимизде изафетнинь айры чешити оларакь айырылмаган, бир исимнинь дигер бир исимге бенъзегенини беян ве ифаде этер ве музафун илейх эдатлары олмаз: *кьайсы эриги, лимон айвасы, вишне эриги, гоньюль кябеси, илим дерьясы, кираз алмасы* киби.

"Татарча сарф, нахв" грамматикасында исимнинь еди булушы (з.т. келиш) айырылыр

- | | |
|--|------------------|
| 1. Адлавджы булуш (б.к.) | <i>китап</i> |
| 2. Тамамлавджы -//- (т.к.) | <i>китапны</i> |
| 3. Ондевджи -//- (д.к.) | <i>китапкьа</i> |
| 4. Урунлавджы -//- (е.к.) | <i>китапта</i> |
| 5. Башлавджы -//- (ч.к.) | <i>китаптан</i> |
| 6. Байлавджы -//- (с.к.) | <i>китапнынь</i> |
| 7. Байлавджы -//- (III шахьыс мулькиет ялгамасы иле япылган келиш) | <i>китабы</i> |

Сонь исе "изафет" мевзусы анылатылыр ве земаневий тилимизде олган бутюн чешитлери бакьылса да, олар группаларгьа айрылмаз. Месея: *демур кьалем, азбар кьапусы, Ахмеднинь кьалпагьы* киби. Чокь меракьлы ки, эр учь грамматикада да изафет мевзусы земаневий тилимизде олганы киби синтаксисте дегиль де, морфологияда бакьыла.

"Фииль" мевзусына кечер экенмиз, эр бир грамматикада фиильге берильген изаатны тенъештирейик.

"Сарф-и тюркий" грамматикасында фииль, бир ишнинь ве алнынь, яхут кейфиегнинь кечмиш (з.т. кечкен) ве я шимдики, яхут келеджек заманда вакъианы беян этер.

"Къаваид-и лисан-и тюркий" грамматикасында фииль, заманнынь биринде ишнинь вея бир халь ве кейфиегнинь олмасыны бильдирген келимедир.

"Татарча сарф, нахв" грамматикасында фииль бир варлыкнынь эткен, этеяткъан, этеджек иш яки алыннынь анылаткъан сёзлерге дейлер.

Коргенимиз киби, грамматикаларда фииль анылатылгъанда фиильнинь хасиети олгъан заман эмиетлидир. Онынь ичюн эр бир китапта заман категориясыны бакъайыкъ.

Грамматикаларда фииллер басит (з.т. саде) ве муреккеб оларакъ экиге айрыла.

"Сарф-и тюркий" китабында басит фииллернинь докъуз чешити айырылыр.

1. Эмир-и хазыр (з.т. II шахыс эмир мейили): *сев, севинь*.
2. Эмир-и гъайыб (з.т. III шахыс эмир мейили): *севин, севсинлер*.
3. Фиил-и уджуби (з.т. керек мейили): *севмели*.
4. Муазайи шухудди (з.т. саде кечкен заманнынь вастасыз шекили): *севди*.
5. Муазайи накъли (з.т. саде кечкен заманынь васталы шекили): *севмиш*.
6. Фиил-и тезами (з.т. шимдики заман): *севе*.
7. Халь (з.т. шимдики заман): *севийор*.
8. Истакъбель (з.т. келеджек заман фиильнинь къатий шекили): *севеджек*.
9. Муазари (з.т. келеджек заман фиильнинь даимийлик шекили): *север*.

"Къаваид-и лисан-и тюркий" китабында да басит фииллернинь докъуз сыйгъасы айырылыр. Олар "Сарф-и тюркий" грамматикасында берильген фиильнинь чешитлеринен бенъзевлик косътерирлер, тек "истакъбель" ерине "мустакъбель" ыстыласы къулланылгъан ве "эмр-и гъыйб" чешити косътерильмезден "фиил-и феруи" (з.т. сыфатфииль) айырылгъан.

"Татарча сарф, нахв" китабында фиильнинь алты чешити айырылгъан.

1. Буйрукъ (з.т. фиильнинь эмир мейили): *окъу, яз*.
2. Хабер фииллери (з.т. икяе мейили): *язды, яза*.
3. Сыфатдаш фииллер (з.т. сыфатфииль): *кельген, окъуйджакъ*.
4. Ана сёзлер (з.т. алфииль): *чалмакъ, къазув*.
5. Шарт фииллери (з.т. шарт мейили): *окъуса, язса*.

6. Халь фииллери (земаневий тилимизде олгъан, амма грамматикада къайд этильмеген чешит): экинджи бир ишнинь ишленовинден тешкиль олгъан бир алны анылаткъан, яки бир ишнинь насыл олгъаныны бильдирген фииллер: *Мен баргъаныман, о къайтды*.

Муреккеп фииллер "Сарф-и тюркий" ве "Къаваид-и лисан-и тюркий" грамматикаларында басит фииллерге "иди", "имиш" ве "исе" ярдымджи фииллери къошулып ясалгъаны ве "Къаваид-и лисан-и тюркий" ве "Татарча сарф, нахв" китапларында "тур, яз, ал, бол, ята" киби фииллер де кимерде ярдымджи фииль ерине къулланылып ясалгъаны белъгилене.

Бойледже, мезкюр китаплар земаневий грамматикамыздан тенъ олмагъаныны ве кенди араларында да фаркъ эткенлерини коремиз. Амма "Сарф-и тюркий" (1909) ве "Къаваид-и лисан-и тюркий" (1914) грамматикалары арасында фаркълылыкларнен бир чокъ бенъзевликлер де бар олса, "Татарча сарф, нахв" (1923) китабынынь оларгъа нисбетен фаркълылыклары даа чокъ. Бу тек грамматика къаиделеринде дегиль, китапнынь тилинде де корюне.

Белли олгъаны киби, XIX асырнынь сонъунда къулланылгъан тиль буюк бир чокълугъында арап, фарс тиллернинь тесири алтында олмакъта эди. О девирде язылгъан бир чокъ эсерлернинь тили агъыр ве кениш кутълеге анылашылмай эди. Бу тек къырымтатар тили ичюн дегиль, бир чокъ тюркий халкъларнынь тилине аит эди. Онынь ичюн тюрк алеминде бир чокъ алимлер тильде саделешмени теклиф этелер. Арап ве фарс сёзлернинь, ибарелернинь ерине тюркчелери къулланылмасы тевсие этильген ве ачыкъ, анылашылгъан бир тиль яратылгъан.

Эгер "Сарф-и тюркий" ве "Къаваид-и лисан-и тюркий" грамматикалары даа эски арап ве фарс сёзлеринен толу олгъан тиль иле язылгъан олса, "Татарча сарф, нахв" китабы эдженебий сёзлер тюркийлештирилген, саделештирилген тиль иле язылгъан.

КЪУЛЛАНЫЛГЪАН ЭДЕБИЯТ

1. Абдулькъадыр М.К. Къаваид-и лисан-и тюркий. Сахип ве нашири: Али Ахмед Тарпы. – Багъчасарай: "Терджиман" басмаханеси, 1914. – 69 с.
2. Бекторе Ш. Татарча сарф, нахв. – Тотайкой: Татар окъув ишлери, ильмий хейети тарафындан тасдыкъ булды, 1923. – 110 с.
3. Меметов А.М. Земаневий къырымтатар тили. – Симферополь: Къырым девлет окъув педагогика нешрияты, 2006. – 320с.
4. Меметов А., Мусаева К. Крымтатарский язык. Учебное пособие. – Симферополь: Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 2003. - 288 с.
5. Сарф-и тюркий. (Лисанымызнынь къаваид ве имлясыны бильдирир) Нашири: - "Терджиман" газетесининь саиби Исмаил Гаспринский. – Багъчасарай: "Терджиман" электрик табханесинде басылды, 1909. - 55 с.
6. Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik büyük lugat / Hazırlayan heyet: A.Yeğin, A.Badılı ve diğ. – İstanbul, 1990. – 1082s.